

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ В КОНТЕКСТЕ РАЗВИТИЯ НОВЫХ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

Сюй Хун[✉], rainqili@126.com, <https://orcid.org/0000-0003-4920-0938>

Чжоу Ло, zhou2000luo@163.com, <https://orcid.org/0000-0003-2541-3189>

Харбинский политехнический институт, Харбин, Китайская Народная Республика

Аннотация. Система обучения переводчиков нуждается в реформировании и внедрении инноваций. Основными предпосылками для реформирования системы являются национальный Проект «Новые гуманитарные науки», реализуемый с 2019 года, и социальный запрос китайского общества на профессиональных переводчиков высокого уровня квалификации. В процессе внедрения концепции реформирования преподавания русского языка и разработки образовательных программ по русскому языку в Китае потребность в молодых одаренных переводчиках стала ощущаться особенно остро. Поэтому необходимо инновационное развитие как образовательных программ, так и методов обучения переводу. Целью статьи является разработка модели подготовки переводчиков с китайского языка на русский и с русского на китайский с учетом тенденций развития новых гуманитарных наук. В статье описывается авторская модель обучения переводчиков в соответствии с концепцией реформирования преподавания русского языка; приводятся методы реформирования системы обучения переводчиков, основанные на анализе текущей ситуации. Модель представляет собой совокупность педагогических условий, позволяющих решить выявленные проблемы: повышение качества содержания курсов перевода на русский язык; учет идеологических и политических ориентиров в обучении переводу; внедрение образовательных инноваций в модель обучения переводу на русский язык и с русского языка на китайский. Значимость педагогических условий состоит в содействии повышению уровня преподавания перевода в стране.

Ключевые слова: новые гуманитарные науки, русский язык, обучение переводу, образовательные инновации

Для цитирования: Сюй Хун, Чжоу Ло. Обучение переводу в контексте развития новых гуманитарных наук // Вестник ЮУрГУ. Серия «Образование. Педагогические науки». 2023. Т. 15, № 3. С. 104–112. DOI: 10.14529/ped230309

Original article
DOI: 10.14529/ped230309

TRANSLATION TRAINING IN THE FRAMEWORK OF NEW HUMANITIES' DEVELOPMENT

Xu Hong[✉], rainqili@126.com, <https://orcid.org/0000-0003-4920-0938>

Zhou Luo, zhou2000luo@163.com, <https://orcid.org/0000-0003-2541-3189>

Harbin Institute of Technology, Harbin, People's Republic of China

Abstract. The system for training translators needs to be reformed and innovated. The main prerequisites for reforming the system are the New Humanities Project, implemented since 2019, and the social demand of Chinese society for highly qualified professional translators. The need for young gifted translators became especially acute in the process of introducing the concept of reforming the teaching of the Russian language and developing educational programs in the Russian language in China. Therefore, innovative development of both educational programs and methods of teaching translation is necessary. The article aims to develop a model for training translators from Chinese into Russian and from Russian into Chinese based on the trends of the new humanities' development. The author presents the methods of reforming the system of translators' training based on the analysis of the current situation. The article describes the author's model

of teaching translators that comes from the concept of reforming the teaching of the Russian language. The model constitutes a set of pedagogical conditions that enable to solve the identified problems: improving the content quality of translation courses; considering ideological and political guidelines in teaching translation; introducing educational innovations in the model of teaching translation from Chinese into Russian and from Russian into Chinese. The pedagogical conditions offered can contribute to raising the level of teaching translation in the country.

Keywords: new humanities, Russian language, translation training, educational innovations

For citation: Xu Hong, Zhou Luo. Translation training in the framework of new humanities' development. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Education. Educational Sciences.* 2023;15(3):104–112. (In Russ.) DOI: 10.14529/ped230309

Постановка проблемы

В связи со всесторонним развитием китайско-российских стратегических отношений и партнерством между Китаем и Россией перед государствами открываются новые возможности для разнопланового сотрудничества. С тех пор как в 2019 году была выдвинута концепция развития новых гуманитарных наук, китайскими учеными начали активно разрабатываться инновационные модели подготовки одаренных студентов в области иностранных языков [6, 8, 17, 23, 24]. Однако и в практике образования, и в теории преобладают исследования, сосредоточенные на изучении английского языка [22]. В исследованиях уделяется недостаточное внимание подготовке переводчиков с русского на китайский и наоборот. Актуальной представляется цель разработки модели подготовки переводчиков с китайского языка на русский и с русского на китайский с учетом тенденций развития новых гуманитарных наук. Для планирования и удачного внедрения инноваций следует понимать проблемы, возникающие на пути реформирования образования и обучения переводу в частности [2–4, 25]. Таким образом, для достижения цели поставлены две задачи исследования: обосновать актуальность (необходимый характер) реформирования преподавания русского языка в условиях развития новых гуманитарных наук и разработать ориентиры и составные части модели обучения переводу в контексте развития новых гуманитарных наук.

Обзор литературы.

Концепция новых гуманитарных наук.

Обучение переводу

В октябре 2017 года колледж Хирам в Америке впервые предложил образовательный проект «Новые гуманитарные науки». В 2018 году У Янь, директор департамента высшего образования Министерства образо-

вания Китая, отметил, что инновации и развитие высшего образования являются императивом. Необходимо всесторонне содействовать созданию «нового инженерного образования, новой медицины, нового сельского хозяйства и новых гуманитарных наук». Это обеспечит формирование группы востребованных направлений бакалавриата. Получение такого образования позволит студентам в будущем работать как в Китае, так и во всем мире. Правительством Китая выбрана стратегия культивации талантливой молодежи, модернизации и укрепления системы высшего образования [5, 7, 8, 20, 25].

В ноябре 2020 года на конференции по внедрению новых гуманитарных дисциплин, организованной рабочей группой Министерства образования, был опубликован Проект «Новые гуманитарные науки», который стимулировал внедрение в них инноваций. Основные идеи Проекта состояли в том, что необходимо повышать темпы развития гуманитарного образования, укреплять междисциплинарные связи, учитывать специфику китайского пути развития во всех сферах, выстраивать многоуровневую систему подготовки одаренных в области гуманитарных наук специалистов с учетом специфики китайской культуры, науки, истории, менталитета.

Модель нового гуманитарного образования, в отличие от традиционного образования, основана на достижениях глобальной научно-технической революции, нового экономического развития, вступления социализма с китайской спецификой в новую эру [1, 5, 11, 13, 18]. Эта модель сочетает в себе традиционность и инновации, действия по обновлению и модернизации классического гуманитарного образования. В ней происходит переход от предметно-ориентированного к междисциплинарному образованию, от профессиональной сегментации – к перекрестной интегра-

ции, от услуг по адаптации – к поддержке и лидерству. Важное место в новой модели занимают сотрудничество и взаимообмен как основные способы содействия междисциплинарному взаимодействию. Эти задачи предполагается решить через интеграцию новых технологий и цифровизации в такие курсы, как философия, литература, язык и др., чтобы обеспечить студентам всестороннее междисциплинарное обучение.

Обучение переводу с китайского языка на русский и с русского на китайский особенно актуально, поскольку готовит специалистов, способных сопровождать контакты между представителями этих стран. При том, что количество таких контактов растет [5]. В обучении переводу преобладают те же тенденции, которые характерны для концепции развития новых гуманитарных наук:

- история перевода в КНР [3, 9];
- анализ текущего состояния обучения переводу и выявление типичных проблем [2, 4, 20];
- сближение России и Китая как стимул повышения качества подготовки переводчиков [5];
- подготовка переводчиков как одно из государственных направлений развития талантливой молодежи [6];
- образование переводчиков и качество обучения русскому языку [12];
- укрепление политической и идеологической составляющих в образовании переводчиков [1, 10, 13, 14];
- внедрение в образовательный процесс инновационных технологий обучения, средств искусственного интеллекта [11, 15, 16, 25];
- разработка методического обеспечения обучения переводчиков [1, 7];
- разработка стратегических направлений модернизации обучения переводчиков [8, 18, 19, 21–24].

Результатами исследований являются разнообразные модели обучения переводу. Нами также предлагается разработка модели, представляющей собой совокупность педагогических условий, которые обладают такими характеристиками:

- устраняют препятствия на пути реформ;
- имеют комплексный характер, т. е. касаются содержания, методов и технологий, условий обучения. Это позволит решать сложные проблемы обучения переводу комплексно.

Методы

В соответствии с задачами исследования определены адекватные методы их решения. Первая задача исследования – обосновать актуальность (необходимый характер) реформирования преподавания русского языка в условиях развития новых гуманитарных наук. Для ее решения изучена научная литература и документация по предмету исследования. С помощью анализа выявлены предпосылки, противоречия и слабые стороны современного преподавания (и изучения) русского языка в Китае. Вторая задача исследования: разработать модель обучения переводу в контексте развития новых гуманитарных наук. Основным методом ее решения является моделирование на основе результатов анализа условий реформирования обучения русскому языку.

Результаты. Необходимость реформы образования переводчиков в рамках проекта «Новые гуманитарные науки»

Современные тенденции развития гуманитарных наук входят в противоречие с существующими моделями и технологиями образования. Ряд противоречивых явлений в образовании и в подготовке переводчиков в частности актуализирует изучаемую нами проблему. На основе анализа теории и практики перевода нами выделены следующие обстоятельства, стимулирующие инновации в области обучения переводу.

1. Отсутствие инноваций и профессионализма в преподавании русского перевода в Китае

Традиционная модель обучения переводу с русского на китайский и наоборот сегодня остается доминирующей в большинстве лингвистических университетов Китая. Хотя институциональная реформа высшего образования в КНР осуществляется уже достаточно давно и достигла определенных успехов, используемые методы преподавания, методики и модели в колледжах и университетах все еще не совершенны. В традиционной модели обучения русскому переводу преподаватель является основным субъектом образования, и студенты пассивно принимают этот факт в процессе изучения перевода (с китайского на русский язык и наоборот); более того, рекомендации преподавателя при переводе большинством студентов неизбежно будут восприняты как единственный возможный вариант, не имеющий альтернатив. Это может иметь негативные последствия, мешая фор-

мированию у обучающихся самостоятельного переводческого мышления [8]. Традиционный, но устаревший подход к обучению консервативен, в него не вносятся изменения. Также в нем подразумевается низкая доля самостоятельной работы студентов в формировании навыков перевода. Переводческое дело в этих условиях воспринимается как механическая работа, лишенная творческого начала. Это в свою очередь влияет на эффективность обучения студентов и снижает интерес к переводческому делу вообще. Большинство колледжей и университетов уделяют внимание лишь навыкам перевода литературных материалов и лингвистической природе перевода. При этом уделяется недостаточно внимания преподаванию навыков профессионального перевода и нелингвистических дисциплин. Это сужает поле для их разностороннего развития и профессионального роста, ограничивает возможности студентов в их будущей профессиональной деятельности.

Кроме того, в настоящее время преподавание перевода с русского на китайский и наоборот преимущественно опирается на рекомендации из устаревших учебников. В некоторых колледжах и университетах и вовсе отсутствуют специальные учебные пособия. Преподаватели определяют содержание обучения и представляют его в классе в виде презентаций, опираясь на переведенные учебные материалы. Содержание преподавания становится более систематизированным, но содержание учебных материалов по-прежнему значительно отстает. Некоторые используемые материалы устаревают, но не обновляются; имеет место разрыв между «изучением» и «использованием» [4]. Перевод образцов художественной литературы составляет значительную долю содержания преподавания в некоторых колледжах и университетах, а лингвистической теории в ходе обучения уделяется чрезмерное внимание. Для реальной переводческой работы не хватает практики, из-за чего возникает диссонанс между теорией и реальной жизнью. Это не способствует повышению интереса учащихся к приобретаемой профессии. Кроме того, некоторые преподаватели перевода делают упор на теорию и редко организуют полноценные практические занятия. При этом учебные материалы для занятий берутся только из существующих учебников по переводу и русско-китайских двуязычных материалов. Такой формальный

подход с малым количеством практики способствует снижению энтузиазма и инициативы студентов в процессе получения знаний.

2. Возникновение и развитие новых образовательных средств

С быстрым развитием науки и технологий в Китае, как и во многих других странах, появился ряд новых образовательных средств, таких как искусственный интеллект, сетевая наука, финансовая физика и блокчейн [15, 16]. Новые возможности позволяют сформулировать более высокие актуальные требования к содержанию переводческих дисциплин в КНР [6, 8, 10, 21, 23]. В настоящее время Китай остро нуждается в группе специалистов в области научного и технического перевода для выполнения профессиональных переводческих задач, требующих высокой квалификации. Это позволит закрыть существующие на рынке новые вакансии. Однако, как уже было сказано, большинство колледжей и университетов преподают только литературный перевод. Исключение составляют нескольких инженерных колледжей и университетов, предлагающих курсы русского языка для науки и техники, а также русского языка для инженерии и т. д. Лишь в единичных колледжах и университетах проводится курс для переводчиков по работе с искусственным интеллектом. Он является факультативным, а где-то даже обязательным для студентов-переводчиков с китайского на русский и с русского на китайский. Из-за нехватки соответствующих образовательных программ множество студентов-переводчиков, изучающих русский язык, не способны адаптироваться к требованиям рынка труда. Это создает проблему для трудоустройства студентов-переводчиков, изучающих русский язык.

3. Стремительное развитие инициативы «Один пояс, один путь»

В условиях продвижением инициативы «Один пояс, один путь» сферы сотрудничества между Китаем и Россией включают торговлю, энергетику, высокие технологии, образование, культуру и другие аспекты, а не только взаимный обмен в области литературы и искусства [5, 20, 23, 25]. Следовательно, требуется, чтобы преподавание русского перевода было сосредоточено на образовании группы молодых специалистов по переводу, которые одинаково хорошо владеют необходимым и профессиональным русским языком; без этого невозможно повысить рыночную

конкурентоспособность студентов-переводчиков.

В то же время фундаментальная задача развития новых гуманитарных наук состоит в том, чтобы в рамках проекта «Новые гуманитарные науки» готовить молодых специалистов-переводчиков. Необходимо, чтобы студенты, изучающие русский язык, овладевали навыками перевода не только для того, чтобы адекватно переводить образцы художественной литературы с китайского на русский, но и чтобы правильно понимать социалистическую культуру с китайской спецификой наших дней и продвигать ее на международном уровне. Таким образом, переводчик выступает в роли медиатора между культурами. Только хорошо подготовленный и разносторонне развитый переводчик в состоянии справиться с такой ответственной задачей. Таким образом, продвижение и развитие инициативы «Один пояс, один путь» требует высокой и всесторонней образованности, что позволит молодому переводчику обрести уверенность в собственных силах и способствовать пропаганде достижений и традиций древней китайской культуры и современных китайских брендов на международной арене.

Разработка модели обучения переводу в рамках проекта «Новые гуманитарные науки»

Предлагаемая модель образования переводчиков представляет совокупность педагогических условий, которые дополняют друг друга и позволяют нивелировать разные выявленные ранее недостатки процесса обучения. Конечным результатом видится обоснование таких ориентиров, которые позволили бы оптимизировать образовательную программу по обучению переводу на русский язык и обновить технологии преподавания.

Новое гуманитарное образование соотносится с традиционным. Оно не только отражает стратегические, прорывные, инновационные и интегрированные характеристики, но и сохраняет элементы общего гуманитарного образования. Для продвижения концепции «нового гуманитарного образования» необходимо модернизировать нынешнюю модель образования переводчиков, сделав акцент на слабые места обучения (разработку образовательных программ, модернизации содержания и методов преподавания, повышение доли практики перевода в структуре программ).

1. Повышение качества содержания курсов перевода на русский язык

Преподавание русского языка основано на получении знаний лексики и грамматики и тесно связано с аудированием, говорением, чтением и письмом на русском языке. Это неотъемлемая часть университетской системы изучения русского языка, в том числе для будущих переводчиков. Университетам необходимо энергично реформировать учебную программу по русскому языку и планировать учебную программу по переводу на русский язык в целом, основываясь на реальной ситуации преподавания русского языка онлайн и офлайн одновременно. Диверсификация источников содержания образования повысит его качество за счет возможностей сопоставления информации из разных источников и получения наиболее современных сведений.

При организации курсов перевода на русский язык и с русского языка на китайский могут быть добавлены материалы универсального содержания, соответствующие уровню развития науки и техники, такие как: искусственный интеллект, аэрокосмическая техника, химические материалы и др. Студенты смогут выполнить перевод, максимально соответствующий оригинальному тексту, корректно подобрать научные термины, содержащиеся в переводимых материалах, только при условии, что материал, с которым они работают, им доступен и понятен.

Кроме того, в современном мире качественный перевод на русский язык невозможен без активного применения высоких технологий и искусственного интеллекта [15, 16]. В настоящее время существует множество программ интеллектуального перевода, таких как машинный перевод и перевод с помощью компьютера. Согласно статистике, на современном российском рынке найма переводчиков требования к высокооплачиваемым должностям для креативных переводчиков с русского языка и на русский язык включают владение и использование различных программ компьютерного перевода, таких как Memo Q или Trados. Развитие технологий сделало студентов-переводчиков не единственным субъектом переводческой деятельности, владение машинным переводом также является важным навыком в их переводческой деятельности. Однако большинство колледжей и университетов, в которых преподается перевод на русский язык, не учитывают это

обстоятельство и не обучают навыку применения высоких технологий при переводе. Лишь некоторые университеты и колледжи ввели в свои программы курс компьютерного перевода, и то в качестве второстепенной дисциплины, а преподающие этот курс профессора старшего возраста не владеют машинным переводом, из-за чего преподавание зачастую носит формальный характер.

От преподавателей и студентов переводческих специальностей требуется идти в ногу со временем, держать руку на пульсе, как можно скорее освоить машинный перевод, повысить эффективность перевода, а также воспользоваться возможностью и проявить инициативу в конкурентной борьбе за предоставление языковых услуг.

2. Учет идеологических и политических ориентиров в обучении переводу

В последнем учебном пособии для студентов, изучающих иностранный язык и литературу в обычных высших учебных заведениях, выпущенном Министерством образования Китая, четко указано, что студенты, изучающие иностранный язык, должны не только обладать базовой грамотностью по предмету, но и иметь правильное мировоззрение, взгляд на жизнь и ценности. Лидирующая роль КНР в глобальном проекте «Один пояс, один путь», а также в других важных инициативах требует особых знаний и особой подготовки. Поскольку основная часть магистрали будет проходить по территории России и других стран, где знание русского языка и сегодня находится на высоком уровне, для инициаторов проекта знание русского языка становится актуальным как на этапе прокладки магистрали, так и в период его активного функционирования. Поэтому роль переводчиков с русского сегодня возрастает как никогда, ведь эти молодые специалисты пишут новую историю мира. Это молодые люди с новым пониманием смысла гуманитарного образования, которые знают Китай, понимают Китай, любят его и достойны великой задачи национального возрождения. Только патриотически настроенные будущие переводчики, обладающие политической, идеологической и эмоциональной сопричастностью к Родине, могут полно и ненавязчиво продемонстрировать природу великой китайской цивилизации, донести до мира голос Китая, его чаяния и устремления [1, 10, 13]. Это требует внедрения инновационного идеологического и политического преподавания

курсов для студентов-переводчиков с русского языка при развитии специальных навыков перевода.

Прежде всего необходимо сочетать преподавание перевода с изучением идей Си Цзиньпина о современном социализме с китайской спецификой. В настоящее время Институт зарубежных исследований опубликовал «Продвинутый курс китайско-русского перевода (серия учебников на русском языке «Понимание современного Китая»)). Книга содержит соответствующие главы, объясняющие идеи Си Цзиньпина о современном социализме с китайской спецификой. В учебном пособии по переводу анализируется речь Генерального секретаря Си и проводится соответствующий сравнительный анализ на русском языке. В этой книге используются теоретические, академические и профессиональные термины и выражения, понятные миру, для объяснения особого пути Китая и управления Китаем. Это помогает улучшить навыки студентов адекватно излагать китайские истории на русском языке. В дополнение к возможности для студентов в процессе обучения и изучения русского политического перевода изучать русский язык в рамках курса «Понимание современного Китая» университеты должны также внести материалы Доклада 2022 года на XX съезде КПК (китайскую и русскую версии) в содержание образования переводчиков, чтобы студенты могли лучше понять сущность новой эры социализма с китайской спецификой. В процессе подачи соответствующих материалов все университеты должны в полной мере использовать опыт университетов, изучающих иностранные языки, совместно способствовать взаимопониманию между народами мира и Китая, воспитывать одаренных студентов, которые смогут наилучшим образом представить миру характерные особенности и мудрость китайского народа, душу Китая и его людей.

Во-вторых, необходимо сочетать преподавание русского перевода с воспитанием основных социалистических ценностей. Основные социалистические ценности процветания, силы, демократии, цивилизации, гармонии, свободы, равенства, справедливости, верховенства закона, патриотизма, самоотверженности, честности и дружелюбия должны воспитываться при изучении дисциплин. В процессе перевода и преподавания русского языка идеологические и политические эле-

менты должны быть интегрированы в преподавание. Интеллектуальный и гуманистический характер образовательной программы должен быть повышен, а идеологическое и моральное воспитание китайских студентов должно быть всесторонне усилено. В качестве примера преподаватели могут поделиться своими впечатлениями с китайскими студентами о зимних Олимпийских играх, о двух сессиях (всекитайские совещания в рамках Всекитайского собрания народных представителей (ВСНП) и Всекитайского комитета Народного политического консультативного совета Китая (ВК НПКСК)), выступлениях китайских лидеров на международных конференциях, инициативе «Один пояс, один путь», традиционной китайской культуре и других соответствующих материалах для чтения; помочь студентам понять исторические события и осознать революционный дух, содержащийся в них. Обучать студентов, изучающих русский язык, умениям излагать историю древней китайской культуры и духовного поиска китайской нации, характеризовать текущую ситуацию общественного развития Китая и историю, накапливать чувство принадлежности к своему народу, повышать их чувство национальной ответственности и обязательств – эти задачи, в конечном счете, способствует процветанию страны и силе нации.

3. Внедрение педагогических инноваций в модель обучения переводу на русский язык

Модель преподавания русского перевода в Китае всегда была относительно единой [3, 9]. В реальном процессе обучения переводу большинство преподавателей используют грамматический перевод в качестве основного метода обучения, но этот метод показал некоторые недостатки при обучении переводу. Традиционно в КНР делается акцент на грамматико-переводном методе обучения. Этот метод получил распространение в КНР в 1950-е годы и был заимствован у советской школы переводчиков. Большинство приёмов перевода, до сих пор наиболее часто практикуемых китайскими переводчиками, были созданы при содействии советских высококлассных специалистов почти 70 лет назад. Эти методы и сегодня не потеряли своей актуальности и при небольшой модернизации применимы в нынешних реалиях.

Прежде всего необходимо шире применять интерактивные методы обучения переводу: сегодня преподаватель является самой активной единицей в классе. Такой авторитарный подход показал свою неэффективность. Преподаватель должен «уйти в тень» и руководить процессом обучения незаметно, давая свободу межстуденческому общению на русском языке, не одергивая студентов по каждой мелочи и не подгоняя каждую минуту. Кроме того, целесообразно запретить студентам общаться в процессе обучения на родном языке. Все колледжи и университеты должны включать преподавание грамматического перевода, использовать его, чтобы помочь студентам заложить хорошую основу для двуязычия, и проводить обучение методам и приемам перевода. Исходя из этого, каждое образовательное учреждение может в полной мере использовать существующие ресурсы в соответствии со своими собственными, типами и характеристиками для построения различных новых моделей обучения русскому переводу и повышения эффективности преподавания перевода.

Кроме того, нам надо усилить практическое применение перевода на русский язык с китайского и наоборот. Переводческая практика является неотъемлемой частью преподавания русского перевода в университетах. Роль практики перевода на русский язык заключается в том, чтобы дать возможность студентам колледжа лучше использовать свои навыки перевода на русский язык для работы после выхода из кампуса и вхождения в общество, чтобы достичь цели повышения их грамотности по-русски. Различные университеты могут поощрять студентов, специализирующихся в области перевода на русский язык, к участию в переводческой практике и создавать для них больше возможностей для стажировки в социальной сфере. Например, это могут быть такие мероприятия:

- организация семинаров по переводу для студентов;
- поощрение студентов при вступлении в клубы иностранных языков, чтобы они могли получить больше возможностей для общения с русскими друзьями, улучшить свои навыки устной речи и перевода и т. д.;
- расширение возможностей межшкольного и школьного активного сотрудничества с предприятиями;

- организация стажировок, создание совместных (международных) баз переводческих стажировок, чтобы студенты могли участвовать в переводческой работе правительства и департаментов иностранных дел;

- организация выполнения практических упражнений по переводу, чтобы студенты университетов могли накопить ценный опыт перевода на практике [1, 7, 8, 11, 14, 17].

Кроме того, для преподавателей дисциплин по подготовке переводчиков также может быть организован обмен передовым педагогическим опытом переводческой работы. Привлечение к этой работе студентов поможет укрепить их уверенность в себе и заложит хорошую основу для будущей переводческой деятельности.

Выводы

На основе анализа текущей ситуации и проблем подготовки переводчиков с китайского языка на русский и с русского на китайский в рамках проекта «Новые гуманитарные науки» предлагается разработать модель образования переводчиков. Модель разработана в соответствии с идеологическими установками правительства КНР и политическими условиями. Она отвечает общим требованиям модернизации образования в стране. Содержательно модель представлена в виде совокупности трех условий, которые в единстве помогут решить ключевые проблемы и нивелировать основные слабые места образования переводчиков с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в стране.

Список литературы / References

1. Chengyao Jian. A Study on the Teaching Mode of Advanced English Ideological and Political Education. *Journal of Education and Educational Research*, 2023, vol. 2, no. 1. Available at: <https://doi.org/10.54097/jeer.v2i1.5548>. DOI: 10.54097/jeer.v2i1.5548 (in Chinese)
2. Dong Hongjing, Wu Likun. Russian Professional Undergraduate Translation Teaching Existing Problems and Countermeasures Research. *Journal of Heilongjiang Province Higher Education Research*, 2021, vol. 33, no. 11, pp. 156–160. (in Chinese)
3. Gu Jiaqi. The History and Current Situation of Russian Language Teaching in China. *China Adult Education*, 2011, vol. 268, no. 03, pp. 136–137. (in Chinese)
4. Guan Yin, Chen Weifang. Problems and Strategies in College English Translation Teaching. *Journal of Hubei Open Vocational College*, 202, vol. 35, no. 21, pp. 191–192. (in Chinese)
5. Guo Qiang, Zhao Fengbo. Cross-Border Higher Education between China and Russia under the “Belt and Road” Initiative. *China Higher Education Research*, 2017, no. 7, pp. 56–61. (in Chinese) DOI: 10.16298/j.cnki.1004-3667.2017.07.11
6. Li Zhe, Zhang Ligang. The Cultivation Strategy of Cultural Confidence of Young Russian Talents in the New Era. *Years of Youth*, 2021, no. 18, pp. 17–18. (in Chinese)
7. Liang Chunyu. Strategies on Cultivating Intercultural Communicative Competence in Russian Teaching in Colleges and Universities under the Background of “Internet+”. *Comparative Study of Cultural Innovation*, 2021, no. 13, pp. 185–188. (in Chinese)
8. Liu Aiwei. Under the Strategy of “Going Out” of Chinese Culture Translation Talents Cultivation Mode of Thinking. *Journal of Hunan Institute of Science and Technology*, 2019, vol. 40, no. 02, pp. 132–133. (in Chinese)
9. Ma Zuyi. *History of Translation in China. An Encyclopedia of Translation*. Eds. Chan Sin-wai, David E. Pollard. Hong Kong, Chinese University Press Publ., 2001. 375 p. (in Chinese)
10. Meng Gaowang, Yang Linlin. Principles and Ways to Improve Ideological and Political Teaching in College English Courses. *Journal of Huaibei Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, 2022, vol. 43, no. 06, pp. 98–100. (in Chinese)
11. Niu Min. Research on the Innovation of College English Translation Teaching under “Internet + Education”. *Journal of Huainan Vocational and Technical College*, 202, vol. 22, no. 05, pp. 115–117. (in Chinese)
12. Shi Tieqiang. Development of Russian Language Education in China – Building a bridge of Civilizational Exchange and Mutual Appreciation. *Foreign Language Education in China*, 2019, no. 2 (03), pp. 13–18. (in Chinese)
13. Song Xiaojing. Thinking on Ideological and Political Construction of Russian Major Courses in Colleges and Universities. *Teaching in Forest Region*, 2021, no. 292 (07), pp. 27–30. (in Chinese)
14. Sun Shuang. Practical Exploration of Ideological and Political Thinking in Advanced Russian Course. *University*, 2022, no. 33, pp. 83–86. (in Chinese)

15. Wang Huashu, Liu Shijie. Artificial Intelligence Era Translation Techniques to Study. *Foreign Language Teaching*, 2021, no. 5, pp. 87–92. (in Chinese)
16. Wang Huashu, Liu Shijie. Smart Translation Education: Concept, Pathways and Prospects. *Shanghai Journal of Translators*, 2023, vol. 38, no. 3, pp. 47–51.
17. Wang Huanling, Qu Guangyong. Discussion on Important Ways to Cultivate Compound Russian Talents. *Journal of Heilongjiang Teachers Development College*, 2021, vol. 40, no. 08, pp. 17–19. (in Chinese)
18. Wang Huashu, Liu Shijie. Translation Technology Core Curriculum Teaching Mode under the New Liberal Arts Background to Explore. *Foreign Language Teaching, Lancet*, 2022, vol. 43, no. 6, pp. 57–62. (in Chinese)
19. Wang Ning. Research on College English Translation Teaching Model under the background of New Liberal Arts. *Teaching and Educating People (Higher Education Forum)*, 2022, no. 15, pp. 98–100. (in Chinese)
20. Wu Xinda. Research on the Current Situation, Problems and Countermeasures of China-Russia International Cooperation in Higher Education under the “One Belt and One Road” Initiative – Taking Universities in Liaoning Province as an Example. *Shenyang Normal University*, 2021. (in Chinese) DOI: 10.27328/d.cnki.gshsc.2021.000096
21. Xiao Jingyu, Mashkina O.A. Requirements of “National Standards” and the Labor Market for the Training of Russian-Speaking Specialists in Chinese Universities. *Proceedings of the International Conference on the Development of Education in Eurasia*, 2019, pp. 31–35. Available at: <https://www.atlantispress.com/proceedings/icdee-19/articles> (accessed: 11.06.2023).
22. Zhang Haifeng. An Analysis of the Reform Strategies of English Translation Teaching in Colleges and Universities from the Perspective of Curriculum Ideology and Politics. *Intelligence*, 2022, vol. 36, no. 73–76. (in Chinese)
23. Zhang Minhuan. Training and Curriculum Reform of Business Russian Talents under the Belt and Road Initiative. *University*, 2022, vol. 557, no. 11, pp. 140–143. (in Chinese)
24. Zhang Qi. Exploring the Cultivation of “Russian+” Integrated Talents in Higher Vocational Institutions under the Sino-Russian Cooperation Model. *Employment and Guarantee*, 2021, no. 20, pp. 153–154. (in Chinese)
25. Zurayati Amanullah. Practical Discussion on Transnational Joint Training Mode of Russian Major Interdisciplinary Talents in Xinjiang Universities under the Background of “One Belt and One Road”. *Intelligence*, 2022, no. 35, pp.153–156. (in Chinese)

Информация об авторах

Сюй Хун, Ph. D., профессор Института иностранных языков, Харбинский политехнический университет, Харбин, Китайская Народная Республика.

Чжоу Ло, аспирант Института иностранных языков, Харбинский политехнический университет, Харбин, Китайская Народная Республика.

Information about the authors

Xu Hong, Ph. D., Professor of The Foreign Languages Institute, Harbin Polytechnic University, Harbin, People's Republic of China.

Zhou Luo, Ph. D. student of The Foreign Languages Institute, Harbin Polytechnic University, Harbin, People's Republic of China.

Вклад авторов:

Сюй Хун – научное руководство; концепция исследования.

Чжоу Ло – написание исходного текста.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors:

Xu Hong – scientific management; research concept.

Zhou Luo – writing the draft.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 14.07.2023

The article was submitted 14.07.2023